

B2.19 Importation et exportation



- ☐ Gérer les factures, les reçus et la livraison des marchandises
- ☐ Négocier les prix, les remises et les conditions de paiement
- ☐ Connaître la législation nationale sur les importations

La facture	(La factura)	Le tarif	(La tarifa)
Le reçu	(El recibo)	Le taux de change	(El tipo de cambio)
Le bon de livraison	(El albarán)	En contrepartie	(A cambio)
Le paiement	(El pago)	Conforme aux normes	(Conforme a las normas)
L'importation (Une)	(La importación)	Acheminer	(Transportar)
La TVA	(El IVA)	S'accorder	(Ponerse de acuerdo)
Le dédouanement	(El despacho de aduana)	Importer	(Importar)
La douane	(La aduana)	Exporter	(Exportar)

1. Escanea el código QR para ver el vídeo, o lee el texto. (QR: Audio)



En France, l'**importation** de certains produits est interdite, notamment les drogues, toute **contrefaçon** et les substances dangereuses. D'autres **marchandises** peuvent toutefois être admises, mais elles sont soumises à des restrictions spécifiques, par exemple pour les armes, certaines œuvres d'art et les médicaments. Pour le **tabac** et l'**alcool**, des seuils s'appliquent lorsque les achats proviennent d'un pays de l'Union européenne. Un agent a précisé que les quantités *seraient* contrôlées en cas de doute.

*En Francia, la **importación** de ciertos productos está prohibida, en particular las drogas, cualquier **falsificación** y las sustancias peligrosas. Sin embargo, otras **mercancías** pueden admitirse, pero están sujetas a restricciones específicas, por ejemplo para las armas, ciertas obras de arte y los medicamentos. Para el **tabaco** y el **alcohol**, se aplican umbrales cuando las compras proceden de un país de la Unión Europea. Un agente precisó que las cantidades *serían* controladas en caso de duda.*

1. Parmi les produits suivants, lequel est explicitement interdit à l'entrée en France ?
 - a. Du vin pour usage personnel
 - b. Des contrefaçons
 - c. Des œuvres d'art déclarées
 - d. Des médicaments avec ordonnance
2. Quelle condition s'applique au transport de tabac et d'alcool vers la France dans ce contexte ?
 - a. Il faut obligatoirement payer une taxe fixe à la frontière.
 - b. La revente est autorisée tant que le montant est inférieur à cent euros.
 - c. Les achats doivent provenir d'un autre pays de l'Union européenne.
 - d. Il n'existe aucune limite si l'on voyage en avion.

1-b 2-c



2. Gramática: El futuro en el pasado: téléphonerait -> téléphonerait

En el relato en pasado, el futuro a menudo se convierte en téléphonerait, écrirait, serait arrivé en lugar del futuro directo.

1. El condicional presente reemplaza al futuro en el estilo indirecto cuando el primer verbo está en pasado.
2. El condicional pasado reemplaza al futuro anterior en el estilo indirecto cuando el primer verbo está en pasado.

Changement (Cambio)	Discours direct (Estilo directo)	Discours indirect au passé (Estilo indirecto en pasado)
Futur -> conditionnel présent (Futuro -> condicional presente)	Il dit qu'il téléphonerait. (Dice que llamará.)	Il a dit qu'il téléphonerait. (Dijo que llamaría.)
Futur -> conditionnel présent (Futuro -> condicional presente)	Il promet qu'il écrira. (Promete que escribirá.)	Il avait promis qu'il écrirait. (Había prometido que escribiría.)
Action future vue du passé (Acción futura vista desde el pasado)	Nous exporterons demain. (Exportaremos mañana.)	Ils ont dit qu'ils exporteraient demain. (Dijeron que exportarían mañana.)
Annonce rapportée (Anuncio referido)	Le paiement arrivera lundi. (El pago llegará el lunes.)	Il a annoncé que le paiement arriverait lundi. (Anunció que el pago llegaría el lunes.)
Futur antérieur -> conditionnel passé (Futuro anterior -> condicional pasado)	J'écirai dès que je serai arrivé. (Escribiré en cuanto haya llegado.)	Il a dit qu'il écrirait dès qu'il serait arrivé. (Dijo que escribiría en cuanto hubiera llegado.)
Action accomplie dans le futur (Acción completada en el futuro)	Nous aurons livré avant vendredi. (Habremos entregado antes del viernes.)	Ils ont promis qu'ils auraient livré avant vendredi. (Prometieron que habrían entregado antes del viernes.)

1. Le transitaire a confirmé hier que le conteneur _____ au Havre lundi matin. (El transitario confirmó ayer que el contenedor llegaría a Le Havre el lunes por la mañana.)
a. arrivait b. arrivera c. arriveraitra d. arriverait
2. Le fournisseur avait assuré que la facture _____ envoyée dès que le bon de livraison serait signé. (El proveedor había asegurado que la factura sería enviada en cuanto el albarán de entrega fuera firmado.)
a. soit b. sera c. serait d. était

1. arriverait 2. serait

Reescribe las frases (QR: IA+)



1. Le fournisseur dit : « Je vous enverrai le devis demain matin. »

(El proveedor dijo que nos enviaría el presupuesto a la mañana siguiente.)

2. La responsable RH annonce : « Nous organiserons les entretiens la semaine prochaine. »

(La responsable de RR. HH. anunció que organizarían las entrevistas la semana siguiente.)

3. Le directeur promet : « Nous signerons le contrat avant la fin du mois. »

(El director prometió que firmarían el contrato antes de fin de mes.)

1. Le fournisseur a dit qu'il nous enverrait le devis le lendemain matin. **2.** La responsable RH a annoncé qu'ils organiseraient les entretiens la semaine suivante. **3.** Le directeur a promis qu'ils signeraient le contrat avant la fin du mois.

Corrige el error

1. Ils avaient promis qu'ils auront livré avant vendredi.

Habían prometido que habrían entregado antes del viernes.

2. Le fournisseur a dit qu'il enverra la facture demain.

El proveedor dijo que enviaría la factura mañana.

1. Ils avaient promis qu'ils auraient livré avant vendredi. **2.** Le fournisseur a dit qu'il enverrait la facture demain.

3.Ejercicios

1. Relaciona cada palabra con su significado.

- | | |
|------------------------|--|
| a. la facture | 1. Document signé lors de la réception ; le transporteur a dit qu'il arriverait avec la marchandise. |
| b. le bon de livraison | 2. Somme réglée au fournisseur ; il a précisé qu'il serait effectué sous 30 jours. |
| c. le paiement | 3. Document détaillant les produits vendus ; le vendeur a dit qu'elle serait envoyée lundi. |

a-3 b-1 c-2



2. Nota interna - importación fuera de la UE y condiciones de pago (QR: Audio)



Rellena los huecos: TVA, contrepartie, taux de change, bon de livraison, dédouanement, tarif, facture

Suite à notre commande de capteurs auprès d'un fournisseur basé au Royaume Uni, merci de vérifier que la (1) _____ mentionne la (2) _____ applicable et l'Incoterm, et que le (3) _____ du transporteur est confirmé. À la réception, rapprochez le (4) _____ du colis et signalez toute non conformité avant validation du paiement.

Le transitaire précise que le (5) _____ peut retarder l'acheminement si l'origine des marchandises n'est pas conforme aux normes ou si des documents manquent. Il a indiqué que le paiement arriverait à 30 jours fin de mois, mais que le fournisseur accorderait une remise en (6) _____ d'un règlement anticipé. En cas de variation du (7) _____, une renégociation du prix serait possible.

Tras nuestro pedido de sensores a un proveedor con sede en el Reino Unido, le rogamos que verifique que la factura menciona el IVA aplicable y el Incoterm, y que la tarifa del transportista está confirmada. A la recepción, coteje el albarán con el paquete e informe de cualquier no conformidad antes de validar el pago.

El transitario precisa que el despacho de aduanas puede retrasar el envío si el origen de las mercancías no cumple las normas o si faltan documentos. Indicó que el pago llegaría a 30 días fin de mes, pero que el proveedor concedería un descuento a cambio de un pago anticipado. En caso de variación del tipo de cambio, sería posible una renegociación del precio.

(1) facture, (2) TVA, (3) tarif, (4) bon de livraison, (5) dédouanement, (6) contrepartie, (7) taux de change

1. Quelles étapes devez-vous vérifier avant de valider le paiement, et quels sont les risques liés au dédouanement et au taux de change ?

3. Escucha el fragmento de audio y elige la respuesta correcta. (QR: Audio)

1. La personne a obtenu une réduction parce que l'entreprise accepte de régler plus rapidement.
2. Le colis est déjà arrivé et le bon de livraison a été signé.
3. Sans preuve de conformité, la douane peut retarder l'acheminement des marchandises.

1-V 2-X 3-V

Verdadero Falso

☐ ☐

☐ ☐

☐ ☐



4. Elige la solución correcta

1. Le transitaire a confirmé que la marchandise serait conforme aux normes et qu'il l'_____ dès la fin du dédouanement.

(El transitario confirmó que la mercancía sería conforme a las normas y que la transportaría en cuanto finalizara el despacho de aduanas.)

a. *acheminait* b. *acheminerait* c. *acheminer* d. *acheminera*

2. Au téléphone, le fournisseur a assuré qu'il _____ les pièces détachées en respectant la législation française et la TVA applicable.

(Por teléfono, el proveedor aseguró que importaría las piezas de recambio respetando la legislación francesa y el IVA aplicable.)

a. *importait* b. *importe* c. *importera* d. *importerait*

3. Lors de la négociation, ils ont expliqué qu'ils _____ à ce tarif seulement si vous acceptiez un paiement à 30 jours.

(Durante la negociación, explicaron que exportarían a esa tarifa solo si usted aceptaba un pago a 30 días.)

a. *exporteront* b. *exportent* c. *exportaient* d. *exporteraient*

1. *acheminerait* 2. *importerait* 3. *exporteraient*

5. Juego de rol - diálogos (QR: Audio)

Litige sur facture d'importation

Nora: *Bonjour Julien, je t'appelle au sujet de la facture du lot importé de Corée : on nous réclame des frais de dédouanement supplémentaires et je ne vois pas à quoi ils correspondent.*

(Hola Julien, te llamo por la factura del lote importado de Corea: nos reclaman gastos de despacho de aduanas adicionales y no veo a qué corresponden.)

Julien: *Bonjour Nora. D'après la douane, ils ont appliqué un tarif différent parce que la description des produits sur la déclaration n'était pas assez précise, et ils demandent aussi une preuve que les produits sont conformes aux normes CE.*

(Hola Nora. Según la aduana, aplicaron una tarifa diferente porque la descripción de los productos en la declaración no era lo suficientemente precisa, y también piden una prueba de que los productos son conformes a las normas CE.)



- Nora:** *D'accord — j'ai le bon de livraison, le certificat fournisseur et le reçu du paiement initial. Peux-tu t'entendre avec la douane pour corriger la nomenclature afin d'éviter ce surcoût ?*
(De acuerdo — tengo el albarán, el certificado del proveedor y el recibo del pago inicial. ¿Puedes ponerte de acuerdo con la aduana para corregir la nomenclatura y evitar este sobre coste?)
- Julien:** *Oui — si tu m'envoies les documents, je demande une rectification. En contrepartie, il faudra peut-être avancer un paiement pour faire libérer la marchandise, puis on régularisera si la douane accepte la modification.*
(Sí — si me envías los documentos, solicito una rectificación. A cambio, quizá haya que adelantar un pago para que liberen la mercancía, y luego regularizaremos si la aduana acepta la modificación.)
- Nora:** *Très bien. Envoie-moi le détail TVA, le taux de change utilisé et les frais par ligne ; j'accepterai d'avancer le paiement seulement si tout est clair et justifié.*
(Muy bien. Envíame el detalle del IVA, el tipo de cambio utilizado y los gastos por línea; aceptaré adelantar el pago solo si todo está claro y justificado.)

1. Quel est le problème précis sur la facture, et quels documents Julien propose-t-il de vérifier ?
-

6. Hablar: traducir y responder (QR: IA+)

Sans facture conforme, le dédouanement risque d'être retardé. / On pourrait s'accorder sur un tarif avec une remise en contrepartie d'un paiement anticipé. / Si le taux de change était plus favorable, nous importerions davantage à ce prix-là.



1. Vous importez du matériel depuis un pays hors UE et la douane retient l'envoi à cause d'un problème de facture ou de conformité - que faites-vous pour résoudre la situation rapidement ?
-
2. Lors d'une négociation avec un fournisseur étranger, quelles conditions de prix et de paiement privilégiez-vous et pourquoi ?
-

7. Escritura: Correo electrónico (QR: IA+)

Bonjour,

Je te préviens qu'une partie de la commande **importée** de Shenzhen est actuellement bloquée à Roissy pour **dédouanement**. Le transitaire demande la **facture** commerciale, le **bon de livraison** et une preuve de **paiement** (ou un **reçu**), ainsi que le détail de la **TVA** appliquée.

Sans ces documents, ils n'achemineront pas le colis et nous risquons des frais supplémentaires. Peux-tu me les envoyer aujourd'hui et confirmer si le **tarif** négocié inclut l'assurance ?

Merci,
Camille Martin
Service Logistique



Escribe una respuesta adecuada: *Je vous confirme que... / Je peux vous transmettre... dès que... / Camille m'a dit que le transitaire demanderait également... / Afin d'éviter des frais supplémentaires, je propose que...*

Verbos importantes	Acheminer (<i>acheminar</i>)	Importer (<i>importar</i>)	Exporter (<i>exportar</i>)
	Conditionnel présent	Conditionnel présent	Conditionnel présent
je/j'	acheminerais	importerais	exporterais
tu	acheminerais	importerais	exporterais
il/elle/on	acheminerait	importerait	exporterait
nous	acheminerions	importerions	exporterions
vous	achemineriez	importeriez	exporteriez
ils/elles	achemineraient	importeraient	exporteraient